

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. P16-1698
Vilnius, 2015 m. spalio 5 d.

Lietuvos muzikos ir teatro akademija, kodas 111950624, registracijos adresas Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama rektoriaus prof. Zbignevo Ibelgaupio, veikiančio pagal Statutą (toliau – Paslaugų gavėjas), ir

Giedrius Tamaševičius, asmens kodas

(toliau – Paslaugų teikėjas), (toliau kiekviena atskirai vadinama Šalimi, o abi šalys kartu vadinamos Šalimis), sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).

1. Sutarties objektas

- 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti knygos „**Mykolas Kleopas Oginskis. Sielos ir minčių tėvynė – Lietuva**“ techninio teksto redagavimo ir korektūros skaitymo paslaugas, kurių techninė specifikacija pateikiama Sutarties priede Nr. 1 (toliau – paslaugos), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas paslaugas ir sumokėti 4.1. punkte nurodytą Paslaugų kainą.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai:

- 2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Paslaugų gavėjui pagal Sutartį ir Paslaugų gavėjo pateiktą užsakymą už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.
- 2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Paslaugų gavėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais.
- 2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Paslaugų gavėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.
- 2.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Paslaugas suteikti iki 2015 m. spalio 25 d.
- 2.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas. Paslaugų teikėjas Paslaugoms teikti gali pasitelkti trečiuosius asmenis tik iš anksto gavęs raštišką Paslaugų gavėjo sutikimą.
- 2.6. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.
- 2.7. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises bei pareigas.

3. Paslaugų gavėjo teisės ir pareigos:

- 3.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, būtinąs Paslaugoms teikti.
- 3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja Paslaugų teikėjui suteikti informaciją, būtiną Paslaugoms teikti.
- 3.3. Paslaugų gavėjas įsipareigoja mokėti Paslaugų kainą už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.
- 3.4. Paslaugų gavėjas turi ir kitas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4. Paslaugų kaina ir kainos mokėjimo tvarka

- 4.1. Paslaugų gavėjo Paslaugų teikėjui už tinkamai suteiktas paslaugas moka 300,00 eurų (tris šimtai eurų 00 euro centų) su visais Paslaugų tiekėjui privalomais mokėti mokesčiais. Iš paslaugų kainos Paslaugų gavėjas atskaito ir sumoka į biudžetą visus nustatyto dydžio mokesčius ir/ar kitus

mokėjimus, kuriuos sumokėti pagal Sutartį ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimus tenka Paslaugų gavėjui.

- 4.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja apmokėti už suteiktas paslaugas per 30 dienų nuo abiejų Šalių pasirašyto paslaugų perdavimo-priėmimo akto gavimo dienos.
- 4.3. Paslaugų gavėjas už Paslaugas Paslaugų teikėjui sumoka Paslaugų kainą pagal šią Sutartį mokėjimo pavedimu, pervesdamas pinigus į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.
- 4.4. Sutarties kainos nebus keičiamos dėl pasikeitusio pridėtinės vertės mokesčio dydžio ar pasikeitusio kainų lygio.

5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Neapmokėjus už suteiktas Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugų gavėjas moka 0,04 % delspinigius nuo neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.
- 5.2. Paslaugų teikėjui nevykdant šioje Sutartyje numatytų savo įsipareigojimų, pareiškimų ir garantijų, Paslaugų teikėjas sumoka Paslaugų gavėjui 10 % nuo Sutarties vertės baudą bei atlygina kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius tiek, kiek tai neprieštaruja Lietuvos Respublikoje galiojantiems teisės aktams.

6. Force majeure

- 6.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo numatyti, išvengti ar pašalinti jokiomis priemonėmis (toliau „Nenugalimos jėgos aplinkybės“), pvz. Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės.
- 6.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes per 3 kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.
- 6.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku nepasiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

7. Sutarties galiojimas

- 7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2015 m. gruodžio mėn. 24 d.

8. Sutarties nutraukimas

- 8.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.
- 8.2. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Paslaugų teikėjas raštu praneša Paslaugų gavėjui prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.
- 8.3. Paslaugų gavėjas bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdamas Paslaugų teikėjui prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų.

9. Sutarties sąlygų keitimas

- 9.1. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai.

10. Taikytina teisė

- 10.1. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

11. Ginčų sprendimas

11.1. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami draugiškomis abiejų Sutarties Šalių pastangomis. Šalims nepavykus susitarti, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, neišspręsti Šalių susitarimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

12. Pranešimai

12.1. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama mažiausiai prieš 5 darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

13. Kitos nuostatos

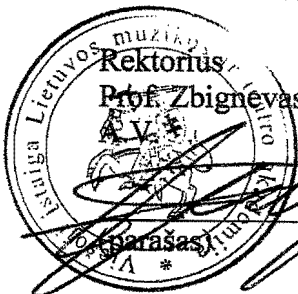
13.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

Paslaugų gavėjas

VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija
Įmonės kodas 111950624
PVM kodas LT119506219
Gedimino pr.42, LT-01110 Vilnius
Tel: 8-5) 261 2691
Faksas: (8-5) 212 6982
El. p.: rektoratas@lmta.lt
A/S Nr. LT43 7300 0101 2483 0425
AB bankas Swedbank

Paslaugų teikėjas

Giedrius Tamaševičius


Rektorius
Prof. Zbignevas Ibelgaupas
(parašas)

Giedrius Tamaševičius


(parašas)

Sutartį kuruojantis asmuo:

Laima Budzinauskienė



budzinaitė k. pavidas
LMTA
Vyr. buhalterė
Jurgita Šarkovienė


LMTA
Viešųjų ryšių skyriaus vedėja
Laima Budzinauskienė
Budzinauskienė

Knygos „Mykolas Kleopas Oginskis. Sielos ir minčių tėvynė – Lietuva“ techninio teksto redagavimo ir korektūros skaitymo techninė užduotis

Knygos „Mykolas Kleopas Oginskis. Sielos ir minčių tėvynė – Lietuva“ techninio teksto redagavimo ir korektūros skaitymo paslaugos reikalingos, siekiant įgyvendinti dalinai Kultūros paveldo departamento prie Kultūros ministerijos finansuojamą nekilnojamojo kultūros paveldo pažinimo sklaidos, atgaivinimo ir leidybos projektą „Mykolas Kleopas Oginskis. Sielos ir minčių tėvynė – Lietuva“ (Nekilnojamojo kultūros paveldo pažinimo sklaidos, atgaivinimo ir leidybos projekto dalinio finansavimo valstybės biudžeto lėšomis sutarties Nr. PL-07/F16-1581) (toliau – Projektas).

1. Perkamų paslaugų apimtys:

1.1. Pratarmės, mokslo studijos, dviejų „Laiškų apie muziką“ ir jų mokslinių komentarų, priedašų prie nuotraukų, santraukos anglų kalba techninis redagavimas ir korektūrų paslaugos;

1.2. Vienu redaguoto teksto lapu laikoma maždaug 400 žodžių (apie 2700 spaudos ženklų su tarpais);

1.3. Planuojama, kad reikės techniškai redaguoti ir tvarkyti korektūras maždaug 60 teksto lapų (24 000 žodžių, 162 000 spaudos ženklų).

2. Techninio redagavimo paslaugoms keliami reikalavimai:

2.1. Redaguotas tekstas savo turiniu ir forma turi pilnai atitikti redagavimui pateiktą tekstą.

2.2. Redaguotas tekstas turi pilnai atitikti atitinkamos teksto kalbos gramatinius reikalavimus.

2.3. Redaguotame tekste esančių specifinių terminų esmė tekste negali kisti.

2.4. Redaguoto teksto apipavidalinimas, t.y. šrifto dydis ir tipas, lygiavimas, įtraukos, puslapio formatas ir kiti parametrai, negali kisti.

2.5. Redagavimo paslaugos turi būti suteiktos laikantis šių terminų: iki 2015 m. spalio 25 dienos.

2.6. Redaguotas turi būti visas tekstas, be papildomų redaktoriaus pakeitimų, t.y. redagavimui pateiktas tekstas negali būti savo nuožiūra trumpinamas ar papildomas. Redaguojant tekstą Paslaugų teikėjas gali kreiptis į Paslaugų užsakovą siekiant išsiaiškinti kilusius klausimus.

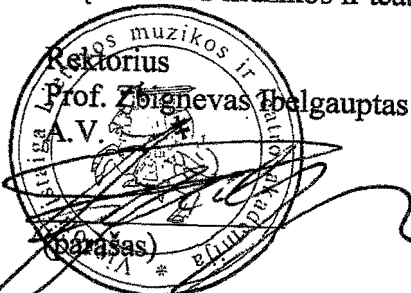
2.7. Redagavimui parengtą tekstą Paslaugos užsakovas perduoda Paslaugos teikėjui elektroninėje laikmenoje (MS Word formatu) ir/ar elektroniniu paštu.

2.8. Redaguotą tekstą paslaugos teikėjas sutartu būdu perduoda Paslaugos teikėjui elektroninėje laikmenoje ir/ar (MS Word formatu) elektroniniu paštu.

Paslaugos užsakovui turi būti perduodamas ir visiškai kalbos požiūriu sutvarkytas redaguoto teksto variantas, ir pirminis techniniam redagavimui gautas tekstas, kuriame būtų matomas taisinių žymėjimas (angl. Track Changes).

Paslaugų gavėjas

VšĮ Lietuvos muzikos ir teatro akademija



Paslaugų teikėjas

Giedrius Tamaševičius

Giedrius Tamaševičius


(parašas)